University of Baghdad

College Name	College Of Languages
Department	Department of English
Full Name as written in Passport	MUNTHIR MANHAL MOHAMMED
e-mail	munthir2005@yahoo.com
Career	○Assistant ○Lecturer ○Assistant Professor ●Professor
	○ Master ● PhD
Thesis Title	**(Intra-and Inter-lingual Synonymy: Problems in English – Arabic Lexical Translation)**
Year	**September -1996**
Abstract	The present study addresses itself to two fundamental questions about synonymy. First, is it possible to set some criteria for measuring intra-lingual Synonymy? Second is it possible to suggest certain parameters to help the translator in selecting the most appropriate inter-lingual synonyms for translating the source language text?

Since the two main topics, synonymy and translation are correlated with meaning, chapter one is devoted to exploring the notion of synonymy and the reasons behind its existence in a language, and reviewing the philosophical, psychological, and linguistic approaches for the measurement of lexical meaning, keeping in mind that most of these tools are used for the measurement of synonymy.

To come up with a precise answer to the first question above, seven strategies are suggested in chapter two. These strategies are investigated in detail with adequate examples from Arabic and English. The findings deduced from these strategies give concrete evidence that it is possible to suggest certain criteria for the measurement of intra-lingual synonymy which is the main theme of chapter two.

After exploring the prominent translation difficulties, the answer to the second above question forms the burden of chapter three. Seven parameters for selecting inter-lingual synonyms in translation are suggested. The choice of these parameters is based on the given empirical evidence and the earlier presentation in the same chapter of translation difficulties, with the aim to overcome these difficulties.

The study has come up with some conclusions that verified its hypotheses; it ends with some recommendations and suggestions for further studies. |